

**QAZAQ JOURNAL OF YOUNG SCIENTIST****2026, Vol.4, No. 5 (May)**<https://qazaqjournal.kz/>

УДК 81'25:32.019.5

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ  
ДИСКУРСЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ*****Минжасова Карина Маратовна***

Студентка 3-го курса, факультет иностранных языков, переводческое дело,  
Карагандинский национальный исследовательский университет имени  
академика Е. А. Букетова, Караганда, Казахстан

**Научный руководитель:** Смагулова Г. Ж. ассоциированный профессор, PhD

*Аннотация. Исследование направлено на анализ прецедентных высказываний в политическом дискурсе и особенностям их перевода на русский язык. Материалом послужили высказывания из публичных выступлений и интервью Дональда Трампа за период 2018–2026 гг. Рассматривается классификация прецедентных высказываний по В. В. Красных и анализируются переводческие трансформации на основе подхода В. Н. Комиссарова. В ходе исследования выявлены основные стратегии перевода и установлена зависимость между типом прецедентности и выбором переводческого решения.*

**Ключевые слова:** прецедентные высказывания, политический дискурс, перевод, переводческие трансформации, Дональд Трамп.

Прецедентные высказывания выступают одним из ключевых средств усиления выразительности и прагматического воздействия политической речи. Впервые термин «прецедентный текст» был использован лингвистом Юрием Николаевичем Карауловым в работе «Русский язык и языковая личность» в 1987 году, где он дал определение этому явлению, как текстам, актуальным для конкретного носителя языка в познавательном и эмоциональном планах, известные также его широкому окружению (включая ее современников и предшественников), к которым говорящий неоднократно обращается в речи.

Согласно В. В. Красных, прецедентные высказывания (ПВ) – это речевые единицы, известные всем носителям языка, регулярно повторяющиеся и отражающие культуру носителя, и используемые носителями языка в дискурсах разных сфер жизни. Согласно авторам словаря «Русское культурное пространство» (2004), прецедентным высказыванием является единица дискурса, воспроизводимая в процессе коммуникации представителей определенного лингвокультурного сообщества, сумма значений которой не равна ее смыслу. К числу таких единиц можно отнести цитаты (фразы из произведений и также их названия), крылатые слова, пословицы, поговорки, афоризмы, девизы, лозунги. В политическом дискурсе их использование позволяет не только экономить языковые средства, но и создать ассоциации, создать контекст для понимания и усилить убедительность сообщения (Солопова, Чудинов, Шлемова, 2017). В президентском дискурсе Дональда Трампа прецедентные высказывания функционируют как средство прагматического воздействия на аудиторию, обеспечивая доступность, выразительность и идеологическую окрашенность речи. Одновременно с этим при переводе прецедентных высказываний на другой язык возникает ряд трудностей, связанных с их культурной спецификой, а отсутствие у целевой аудитории необходимых фоновых знаний или различия в культурных кодах могут привести к утрате смысловых и прагматических компонентов. В связи с этим для сохранения эффекта оригинала переводчик вынужден прибегать к различным стратегиям перевода.

Объектом исследования являются прецедентные высказывания в политический дискурсе англоязычных стран, в частности цитаты Дональда Трампа. Предметом исследования выступают особенности их перевода на русский язык.

Целью данного исследования является выявление особенностей перевода прецедентных высказываний в политическом дискурсе и анализ применяемых переводческих стратегий.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- определить сущность и основные характеристики прецедентных высказываний;
- рассмотреть их функции в политическом дискурсе;
- проанализировать особенности их использования в англоязычных политических выступлениях;
- классифицировать выбранные высказывания по типологии В. В. Красных;
- выделить и классифицировать переводческие трансформации (в соответствии с подходом В.Н. Комиссарова).
- определить наиболее эффективные способы перевода прецедентных высказываний.

Материалом исследования послужили тексты публичных выступлений, интервью и политических заявлений Дональда Трампа, размещенных на сайтах англоязычных СМИ, в частности The New York Times, CNN News, The Guardian, а также их переводы на русский язык.

В работе используются методы анализа, классификации и сопоставительного перевода.

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающей ролью политической коммуникации в глобальном информационном пространстве, а также необходимостью изучения механизмов перевода культурно маркированных единиц в условиях межкультурного взаимодействия. В последние годы возросла популярность использования прецедентных высказываний в выступлениях современных политиков, что требует анализа их функционирования и способов перевода.

Классификация прецедентных высказываний в политическом дискурсе.

Существует несколько классификаций прецедентных феноменов, основанных на разных критериях. По мнению В. В. Красных, прецедентные высказывания можно разделить на социально-прецедентные (известные любому среднему члену конкретного общества), национально-прецедентные (известные любому среднему члену конкретного национально-лингвокультурного сообщества) и универсально-прецедентные (известные любому современному человеку).

В процессе исследования были отобраны прецедентные высказывания из публичных выступлений Дональда Трампа, включая предвыборные речи, инаугурационное обращение и другие политические выступления. Проведенный анализ показал, что данные высказывания могут быть классифицированы в соответствии с типологией В. В. Красных.

Таким образом, к социально-прецедентным относятся высказывания, функционирующие преимущественно в американском политическом дискурсе и требующие контекстуального знания, например: “Drain the swamp”, “Take back our country”, “We’re bringing jobs back”, “The economy is booming”, “We’re under attack”, “the enemy from within

Национально-прецедентные высказывания связаны с исторической памятью и культурной традицией США: “Make America Great Again”, “The forgotten men and women” (восходящее к риторике Рузвельта), “American carnage”, “Nation chosen by God”.

Универсально-прецедентные высказывания основаны на общечеловеческих образах и метафорах, не требующих специфического культурного знания. К ним относятся: “The flame of freedom”, “We will fight like hell”, “I am your retribution”, “the liquid gold beneath our feet”

Количественный анализ показывает, что из 15 рассмотренных высказываний 6 относятся к социально-прецедентным (40%), 5 — к национально-прецедентным (33%) и 4 — к универсально-прецедентным (27%).

Такое распределение свидетельствует об ориентации дискурса на внутреннюю аудиторию. В переводческом аспекте такое распределение означает, что переводчик в большинстве случаев работает с культурно-маркированными единицами и не может ограничиваться буквальным переводом.

Способы перевода прецедентных высказываний в политическом дискурсе.

Перевод прецедентных высказываний в политическом дискурсе неизбежно связан с применением различных переводческих стратегий и трансформаций. При анализе перевода прецедентных высказываний мы опирались на классификацию переводческих трансформации В. Н. Комиссарова. В рамках настоящего исследования были рассмотрены следующие прецедентные высказывания из политического дискурса Дональда Трампа:

“Drain the swamp” речь 18.10.2016.

Идиома, обозначающая борьбу с коррупцией. Возможен перевод с помощью калкирования: «осушить болото»; также можно использовать экспликацию – «очистить власть от коррупции». Калька позволяет сохранить образность, что важно для лозунга, а экспликация обеспечивает ясность.

“The forgotten men and women” инаугурационная речь, 20.01.2017.

Прецедентное высказывание, восходящее к риторике Ф. Рузвельта, обозначающее социально маргинализированные группы. Возможен буквальный перевод: «забытые мужчины и женщины»; либо генерализация – «забытые люди». Генерализация делает высказывание более естественным и универсальным, сохраняя его прагматическое воздействие.

“The enemy from within” интервью на «Sunday Morning Futures».

Метафора, обозначающая внутренних оппонентов как угрозу государству, отсылает к традиционному для американского дискурса противопоставлению «внутреннего врага» и нации. Возможен перевод: «враг изнутри» (калькирование); либо модуляция — «внутренний враг».

“I am your retribution” выступление на СРАС, 2023.

Экспрессивное персонализированное высказывание, которое обладает библейской и популистской коннотацией. Возможен перевод с применением модуляции «я стану вашим возмездием» или более дословное «я — ваше возмездие».

“The liquid gold beneath our feet will make the US a rich nation again” инаугурационная речь, 2025.

Здесь используется метафора “liquid gold”, обозначающая нефть, таким образом можно в переводе возможно использование развертывания/снятия метафоры – “нефть под нашими ногами...”; калька – “жидкое золото”; либо модуляция – “наши природные богатства”. Оптимальным решением будет сохранение метафоры – “жидкое золото”.

“The spirit of 1776 has carried our flag...” выступления 2026 г.

Прецедентное высказывание, отсылающее к американской революции и символике основания США. Обладает высокой национально-культурной

значимостью. Возможен перевод: «дух 1776 года нёс наш флаг...» (калькирование); либо экспликация — «дух Американской революции нёс наш флаг...». Второй вариант делает отсылку более понятной.

Предвыборный слоган “Make America Great Again”.

Прецедентный политический лозунг, ранее использованный Р. Рейганом. Возможен перевод: «Сделаем Америку снова великой» (калькирование); либо модуляция – «Вернём Америке былое величие». Второй вариант более естественный и динамичный.

“We’re bringing jobs back” предвыборные выступления, 2016.

Элемент экономического политического дискурса, возможен перевод: «Мы возвращаем рабочие места».

“The economy is booming” выступления 2018–2019 гг.

Устойчивое клише экономического дискурса. Возможен перевод: «экономика переживает бум» (калькирование); либо модуляция – «экономика стремительно растёт». Второй вариант стилистически нейтральнее: «экономика стремительно растёт».

“American carnage” инаугурационная речь, 20.01.2017.

Использована экспрессивная метафора. Возможен перевод: «американская резня» (буквально); либо модуляция – «разруха в Америке». Первый вариант сохраняет экспрессию, второй — адаптирует высказывание к нормам русского политического дискурса. Итоговое решение: «разруха в Америке».

“Nation chosen by God” National Prayer Breakfast, 02.02.2017.

Прецедентное выражение, восходящее к библейскому дискурсу. Возможен перевод: «народ, избранный Богом»; либо «богоизбранный народ». Итоговое решение: «народ, избранный Богом».

“The flame of freedom” инаугурационная речь, 20.01.2017.

Является устойчивой метафорой. Переводится с помощью калькирования: «пламя свободы».

“We’re under attack” предвыборная риторика, 2020. Возможен перевод: «мы под атакой» (калька); либо грамматическая замена – «на нас нападают». Второй вариант более естественен для русского языка. Итоговое решение: «на нас нападают».

“We will fight like hell” речь, 06.01.2021.

Гипербола с высокой экспрессией. Возможен перевод: «мы будем сражаться как черти»; или модуляция – «мы будем яростно бороться». Второй вариант смягчает экспрессию и соответствует нормам публичной речи.

Итоговое решение: «мы будем яростно бороться».

“Take back our country” предвыборные митинги, 2016.

Возможные переводы: «вернём нашу страну»; либо модуляция – «отвоюем нашу страну». Второй вариант усиливает агрессивную коннотацию, первый — более нейтрален. Итоговое решение: «вернём нашу страну».

Проведенный анализ показывает, что при переводе прецедентных высказываний преимущественно используются лексические трансформации, прежде всего модуляция, калькирование, генерализация и экспликация. Это обусловлено тем, что основная сложность перевода связана не с грамматической структурой, а с передачей культурно обусловленного смысла и прагматического воздействия. В ряде случаев возможен буквальный перевод/калькирование, например при передаче универсальных или прозрачных метафор («пламя свободы»), когда смысл может считываться без адаптации. В случаях, когда смысл может быть неясен, применяется экспликация или парафраз, позволяющие раскрыть значение высказывания («очистить власть от коррупции» вместо «осушить болото»). Таким образом, наиболее эффективным методом является комбинированное использование лексических трансформаций с доминированием модуляции как основного способа перевода.

Заключение.

В ходе анализа была выявлена связь между типами прецедентных высказываний по классификации В. В. Красных и переводческими трансформациями по В. Н. Комиссарову. Социально-прецедентные высказывания чаще всего переводятся с помощью модуляции и генерализации, поскольку они ориентированы на актуальный контекст и требуют адаптации для сохранения понятности. Национально-прецедентные единицы характеризуются более высокой культурной маркированностью, что обуславливает использование экспликации или сочетания калькирования с пояснением. Универсально-прецедентные высказывания в большинстве случаев допускают калькирование, так как их образность является понятной без культурного контекста. Таким образом, выбор переводческой трансформации напрямую зависит от степени прецедентности высказывания: чем выше культурная специфичность, тем чаще используются переводческие трансформации.

Перевод прецедентных высказываний в политическом дискурсе носит прагматически ориентированный характер и направлен на сохранение смысла и коммуникативного эффекта оригинала для целевой аудитории, что достигается за счет гибкого использования переводческих трансформаций.

### **Список использованной литературы**

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987. — 216 с.
2. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? — М.: Гнозис, 2003. — 375 с.
3. Красных В. В. Русское культурное пространство. — М.: Гнозис, 2004. — 480 с.

4. Красных В. В. Когнитивная база vs культурное пространство в аспекте изучения языковой личности (к вопросу о русской концептосфере) // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. — 1997. — № 1. — С. 36–47.

5. Солопова О. А., Чудинов А. П., Шлемова Е. Д. Прецедентные высказывания в президентском дискурсе: переводческий аспект (на материале английского и китайского языков) // Политическая лингвистика. — 2017. — № 2 (62). — С. 47–51.

## ПРЕЦЕДЕНТТІ АЙТЫЛЫМДАР САЯСИ ДИСКУРСТА: АУДАРМА АСПЕКТІСІ

*Минжасова Карина Маратовна*

*Зерттеу саяси дискурстағы прецедентті айтылымдарды және олардың орыс тіліне аударылу ерекшеліктерін талдауға бағытталған. Материал ретінде 2018–2026 жылдар аралығындағы Дональд Трамптың жария сөздері мен сұхбаттарынан алынған айтылымдар пайдаланылды. Прецедентті айтылымдардың В. В. Красных бойынша жіктелуі қарастырылады және В. Н. Комиссаровтың тәсілі негізінде аударма трансформациялары талданады. Зерттеу барысында аударманың негізгі стратегиялары анықталып, прецеденттілік типі мен аудармалық шешім таңдау арасындағы тәуелділік белгіленді.*

**Кілт сөздері:** прецедентті айтылымдар, саяси дискурс, аударма, аударма трансформациялары, Дональд Трамп.

## PRECEDENT UTTERANCES IN POLITICAL DISCOURSE: A TRANSLATION PERSPECTIVE

*Minzhasova Karina Maratovna*

*The study is aimed at analyzing precedent utterances in political discourse and the specific features of their translation into Russian. The material consists of utterances taken from public speeches and interviews of Donald Trump from 2018 to 2026. The classification of precedent utterances proposed by V. V. Krasnykh is examined, and translation transformations are analyzed based on the approach of V. N. Komissarov. The study identifies the main translation strategies and establishes a correlation between the type of precedent phenomenon and the choice of translation solution.*

**Keywords:** precedent utterances, political discourse, translation, translation transformations, Donald Trump.

**REFERENCES**

1. Karaulov Yu.N. *The Russian Language and the Linguistic Personality*. — Moscow: Nauka, 1987. — 216 p.
2. Krasnykh V.V. “*One’s Own*” Among “*Strangers*”: *Myth or Reality?* — Moscow: Gnosis, 2003. — 375 p.
3. Krasnykh V.V. *Russian Cultural Space*. — Moscow: Gnosis, 2004. — 480 p.
4. Krasnykh V.V. Cognitive base vs cultural space in the aspect of studying linguistic personality (on the issue of the Russian conceptual sphere) // *Bulletin of Moscow University. Series 9. Philology*. — 1997. — No. 1. — Pp. 36–47.
5. Solopova O.A., Chudinov A.P., Shlemova E.D. Precedent statements in presidential discourse: the translation aspect (based on English and Chinese languages) // *Political Linguistics*. — 2017. — No. 2(62). — Pp. 47–51.